

ΔΩΡΕΑ  
ΣΩΤΗΡΙΟΥ ΓΚΟΦΙΝΣΠΟΥΛΟΥ

ΔΗΜΟΣ ΠΑΤΡΕΩΝ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ΠΕΡΙ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ ΚΑΙ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΕΩΣ

ΤΡΟΧΙΟΔΡΟΜΩΝ ΕΝ ΠΑΤΡΑΙΣ

ΥΠΟ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΗΛΕΚΤΡΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΑΣ

ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ

THOMSON-HOUSTON



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

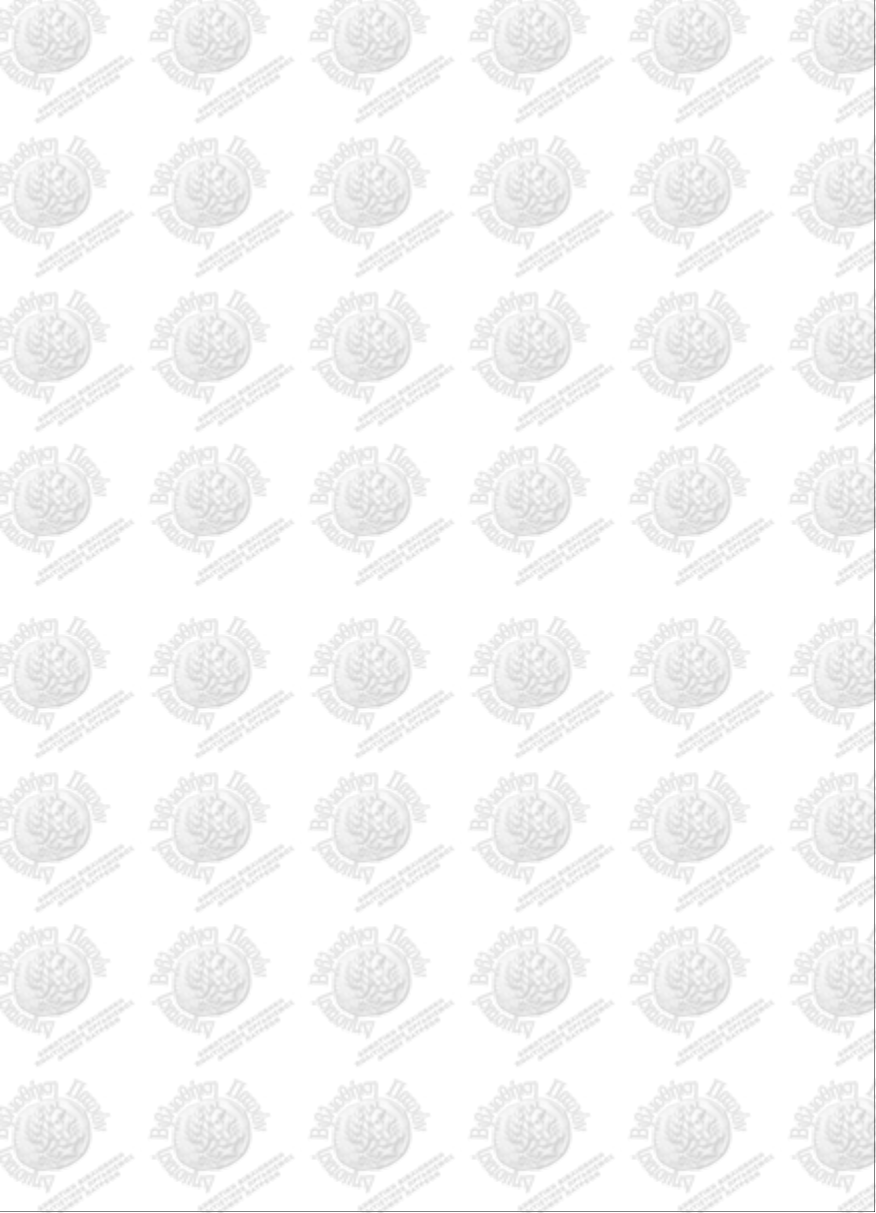
ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ ΙΓΓΛΕΣΗ-ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ

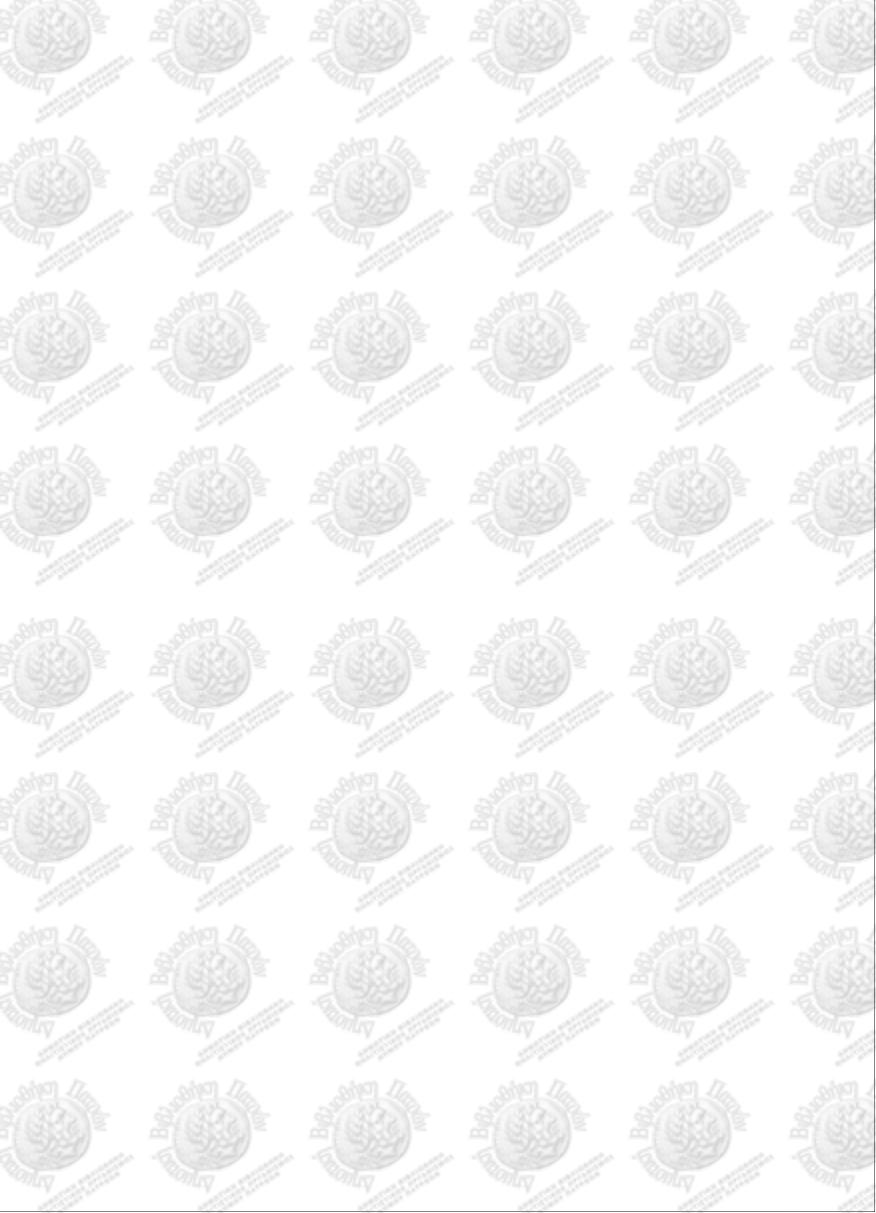
1899

801

DH

25.390





# ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ΠΕΡΙ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ ΚΑΙ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΕΩΣ

## ΤΡΟΧΙΔΑΡΜΟΥ ΕΝ ΠΑΤΡΑΙΣ

Μεταξύ των κάτωθι υπογεγραμμένων, τοῦ κ. **Θ. Κανακάρη** δημάρχου Πατρέων, ενεργοῦντος διὰ λογαριασμόν τοῦ δήμου Πατρέων, δυνάμει τῆς ἐπ' ἀριθ. 245 καὶ ἀπὸ 19 Ὀκτωβρίου προάξεως τοῦ δημοτικοῦ συμβουλίου Πατρέων, ἐγκριθείσης διὰ τῶν ἐπ' ἀριθ. 9517 καὶ 9937 ἀποφάσεων τῆς νομαρχίας Ἀχαΐας καὶ Ἠλίδος, καὶ τῶν κάτωθι υπογεγραμμένων μελῶν τῆς ἐπιτροπῆς ἐπὶ τοῦ προκειμένου ἔργου ἐπὶ τοῦ δημοτικοῦ συμβουλίου διορισμένης, ἀφ' ἑνός, καὶ ἀφ' ἑτέρου :

1) Τοῦ κ. **Ἰωάννου Γ. Περμαζόγλου**, γενικοῦ διευθυντοῦ τῆς ἐν Ἀθήναις ἰδιομένης Τροπέλης Ἀσυνῶν, νομίμως ἀντιπροσωπεύοντος ταύτην, καὶ

2) Τοῦ κ. **Ν. Θ. Βλίζακζη**, διευθυντοῦ καὶ νομίμου ἀντιπροσώπου τῆς ἐν Ἀθήναις ἐπίσης ἰδιομένης Γενικῆς ἐταιρείας τῶν Ἐργοληϊτῶν.

Συνωμολογήθησαν τὰ ἑξῆς ὑπὸ τὴν αἴρεσιν τῆς διὰ νόμου κυρώσεως τῆς συμβάσεως ἐντὸς τῆς παρουσίας ἢ τῆς ἐπομένης συνόδου τῆς Βουλῆς.



**CONVENTION**  
**CONCERNANT LA CONSTRUCTION**  
**ET**  
**L'EXPLOITATION DU TRAMWAY A PATRAS**

---

Entre les soussignés M<sup>r</sup> **Th. Kanakaris** maire de Patras agissant pour le compte de la Municipalité de Patras en vertu de la décision du Conseil Municipal de Patras sub. N<sup>o</sup> 245 et en date du 19 Octobre, ratifiée par les arrêts de la Préfecture d'Achaïe et Elide sub N<sup>o</sup> 9517 et 9937, des membres soussignés de la commission nommée à cet effet par le Conseil Municipal d'un côté et d'autre côté M<sup>r</sup> **Jean G. Pasmazoglou**, directeur général de la Banque d'Athènes siégeant à Athènes et représentant légalement la dite Banque et M<sup>r</sup> **N. Th. Vlangalis** directeur et représentant la Société d'Entreprises, siégeant de même à Athènes, a été stipulé ce qui suit à condition que la dite convention soit sanctionnée par une loi qui serait votée pendant la présente ou prochaine session parlementaire. —

---

## Ἄρθρον 1.

Ὁ δήμος Πατρῶν παρεχωρεῖ πρὸς τὰς εἰρημίας ἀνόνομους ἐταιρείας, Τράπεζαν Ἀθηνῶν καὶ Γενικὴν ἐταιρείαν τῶν Ἐργοληψιῶν ἐπὶ χρονικὸν διάστημα ἑξήκοντα ἐτῶν, ἀρχόμενον ἀπὸ τῆς διὰ νόμου κυρώσεως τῆς προκειμένης συμβάσεως τὸ ἀποκλειστικὸν δικαίωμα, ὅπως ἰδίαις δαπάναις καὶ ἰδίῳ κινδύνῳ ἐγκαταστήσῃσι τροχιόδρομον καὶ τοποθετήσῃσι τὴν σιδηροτροχιάν καὶ τὰ ἐξαρτήματα αὐτῆς ἐφ' ὧν τῶν ὁδῶν τῆς πόλεως Πατρῶν δημοσίων καὶ δημοτικῶν ὑπαρχουσῶν τε καὶ τυχόν ἐν τῷ μέλλοντι κατασκευασθήσομένων ἐν τε τῇ πόλει καὶ ἐν τοῖς περιχώροις αὐτῆς, [συμπεριλαμβανομένων τῶν Ἰτειῶν, ἀλλ' ἐξαιρουμένων τῶν λοιπῶν περιχώρων, εἰς τὰ ὅποια ὑπάρχουσι σταθμοὶ καὶ στάσεις τοῦ σιδηροδρόμου Πειραιῶς— Ἀθηνῶν— Πειλοπονήσου] πρὸς μεταφορὰν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων καθ' ὅσον τὸν χρόνον τῆς παραχωρήσεως, ἐφ' ὅσον τὸ πλάτος τῶν ὁδῶν ἐπιτρέπει τὴν τοποθέτησιν τοῦ τροχιόδρομου καὶ τὴν διέλευσιν τοῦ κινήτου αὐτοῦ ὀγκοῦ, ἄνευ παρακωλύσεως τῆς ἐλευθέρως κυκλοφορίας τῶν ἀμαξῶν. Περὶ τούτου ἀποφάσινεται ὁ ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργός.

## Ἄρθρον 2.

Ἐὰν ἡ Κυβέρνησις παραχωρήσῃ ἀλλήν σιδηροδρομικὴν γραμμὴν ἔχουσαν ἀφετηρίαν τὴν πόλιν τῶν Πατρῶν καὶ διερχομένην διὰ τῶν περιχώρων, οὐδεμίαν ἀπαίτησιν ἀποζημιώσεως δύνανται νὰ ἔχωσιν οἱ ἀνάδοχοι δι' οἰονδήποτε λόγον,

#### *Article 1.*

La Municipalité de Patras concède aux Sociétés Anonymes sus-mentionnées (Banque d'Athènes et Société d'Entreprises) pour un délai de 60 ans à partir de la sanction de la présente convention le droit exclusif d'installer à leurs propres frais et périls le tramway et de poser les voies ferrées ainsi que ses accessoires sur toutes les routes de la ville de Patras, soit qu'elles appartiennent au domaine public, soit à la Municipalité; la présente concession comprend tous les articles ainsi que celles qui seraient construites à l'avenir dans la ville et ses faubourgs, (Itea y compris mais à l'exception des autres faubourgs où se trouvent des stations et des haltes du chemin-de-fer Pirée-Athènes-Peloponnèse) pour le transport de passagers et de marchandises pendant toute la durée de la concession, autant que la largeur des routes permet la pose du tramway et le passage de son matériel mobile sans empêcher la libre circulation des véhicules. Sur cela statue le Ministre de l'Intérieur. —

#### *Article 2.*

Si le Gouvernement donnait la concession à une autre ligne de chemin-de-fer qui aurait pour point de départ la ville de Patras et qui passerait par les faubourgs, les concessionnaires ne pourraient d'aucune façon faire valoir des

έννοείται ἔμως ὅτι αἱ σιδηροδρομικαὶ αὐταὶ γραμμαὶ δὲν θὰ ἔχωσι τὸ δικαίωμα νὰ ἐξυπηρετῶσι διὰ τοπικῶν ἀμαξοστοιχιῶν τοὺς σταθμούς τῶν περιχώρων, εὗς ἐξυπηρετῆι ὁ διὰ τῆς παρουσίας συμβάσεως ἐκχωρούμενος τροχιάδρομος.

### Ἄρθρον 3.

Τὸ σύστημα τῆς ἔλξεως, ἡ ἐκλογή τῆς κινητηρίου δυνάμεως καὶ λοιπαὶ λεπτομέρειαι τῆς κατασκευῆς ἀφίενται εἰς τὴν διάκρισιν τῶν ἀναδόχων, οἵτινες ὀφείλουσι νὰ συμμορφωθῶσι πρὸς ὅτι ἐπὶ τοῦ παρόντος γίνεται ἐν ταῖς μεγάλαις εὐρωπαϊκαῖς πόλεσιν. Ἡ ἀπόστασις τῶν ῥάβδων ἔσεται τοῦλάχιστον ἐν μέτρον μεταξύ τῶν ἐσωτερικῶν χειλέων τῶν ῥάβδων· αἱ ῥάβδοι τεθήσονται ἄνευ ἐξοχῶν ἢ κοιλοτήτων καὶ εἰς τρόπον ὥστε νὰ μὴ ἀλλοιωθῆι ἡ διατομὴ τῶν ἐδῶν. Ἐν περιπτώσει κατασκευῆς διπλῆς γραμμῆς καὶ εἰς τὰς διασταυρώσεις, ἡ ἀπόστασις τῶν δύο γραμμῶν ἔσεται τοιαύτη, ὥστε νὰ μένη χωρὸς κενὸς 0,μ.30 τοῦλάχιστον μεταξύ τῶν μᾶλλον ἐξεχόντων σημείων τοῦ τροχαίου ὕλικου.

### Ἄρθρον 4.

Ἡ ἐκλογή τῶν ὀχημάτων ἐν γένει ἀφίεται ἐπίσης εἰς τὴν φροντίδα τῶν ἀναδόχων, οἵτινες ὀφείλουσι νὰ λαμβάνωσιν ὑπ' ὄψιν τὰς ἀπαιτήσεις τῆς ἐκμεταλλεύσεως καὶ νὰ συμμορφωθῶσι πρὸς τὰ ὑπάρχοντα ἐν Ἀθήναις, ἢ πρὸς τὰ τελειότερου συστήματος σχέδια, τὰ ἐν χρήσει ἐν ταῖς μεγαλύτεραις πόλεσι τῆς Εὐρώπης. Τὸ μέγιστον πλάτος τοῦ κιβωτίου τῶν ὀχημάτων καὶ τῶν μηχανῶν δὲν θέλει ὑπερβαίνει τὰ 2μ.00 διὰ γραμμὴν 1μ.00. Τὸ μέγιστον δὲ πλάτος τοῦ τροχαίου ὕλικου μετὰ τῶν ἐξοχῶν αὐτοῦ, (κλιμάκων, κιγκλίδων κλπ.) ἔσεται 2μ.20.



réclamations à des indemnités; il va sans dire pourtant que les lignes de chemin-de-fer n'auront pas le droit de desservir par des trains vicinaux les stations des faubourgs qui seront desservies par le Tramway dont la présente concession. —

#### *Article 3.*

Le système de traction, le choix de la force motrice et les autres détails de la construction sont laissés à la discrétion des concessionnaires, qui seront obligés de se conformer à ce qui se fait actuellement dans les grandes villes européennes. La distance des barres sera au moins d'un mètre entre leurs parties intérieures; les barres seront posées sans proéminences ou cavités de façon que le profil des routes ne subisse pas d'alteration. En cas de construction de double voie ainsi que de croisements, la distance entre les deux lignes devra être telle à laisser un vide de 0,50<sup>m</sup> au moins entre les parties les plus saillantes du matériel roulant. —

#### *Article 4.*

Le choix des voitures en général reste aussi aux soins des concessionnaires qui sont obligés de prendre en considération les exigences de l'exploitation et se conformer aux voitures existantes à Athènes ou aux modèles du système le plus parfait qui est en usage dans les grandes villes d'Europe. La largeur la plus grande du caisson des voitures et des machines ne devra pas surpasser le 2<sup>m</sup> sur une voie de 4<sup>m</sup>. La largeur la plus grande du matériel roulant avec leur proéminences (échelles, marchepieds etc) devra être de 2,20<sup>m</sup>. —

Ἄρθρον 5.

Οἱ ἀνάδοχοι δικαιοῦνται κατὰ πᾶσαν ἐποχὴν νὰ τροποποιῶσι τὸν τρόπον τῆς ἐλξέως καὶ ἂν ἤθελον παραδεχθῆ ἄλλον τρόπον, ἢ δημοτικὴ ἀρχὴ τοῖς παρέχει τὸ δικαίωμα νὰ τοποθετῶσι στύλους, κάλους καὶ σύρματα ἐνεργίως καὶ ὑπογείως καθ' οἰονδήποτε ἤθελον προτιμῆσει σύστημα, ἐννοεῖται ὅμως, ὅτι τοῦτο πρέπει νὰ λειτουργῆ ὁμολογουμένως καλῶς ἐν τινι τῶν εὐρωπαϊκῶν μεγαλοπόλεων, ὑποχρεοῦνται δὲ οἱ ἀνάδοχοι νὰ λάβωσι πᾶν τὸ κατάλληλον μέτρον πρὸς ἀποφυγὴν παντὸς ἀτόπου δυναμένου νὰ προέλθῃ ἐκ τοῦ συστήματος τῆς ἐνεργίου ἢ ὑπογείου ἐγκαταστάσεως τῶν ἠλεκτρικῶν καλωδίων, δι' ἧν ἔσονται ὑπεύθυνοι, ὡς καὶ πρὸς ἀποφυγὴν ἐν γένει πάσης βλάβης. Ὁρεῖλουσιν ἐπίσης νὰ ἀποφύγωσι πᾶσαν ἐπαρῆν μετὰ τῶν ὑπαρχόντων συρμάτων καὶ πᾶσαν διακοπὴν δυναμένην νὰ ἐπιφέρῃ δυστυχήματα.

Ἄρθρον 6.

Οἱ Ἀνάδοχοι δικαιοῦνται νὰ τοποθετήσωσι τὰς σιδηροτροχιάς καὶ τὰ ἐξαρτήματα αὐτῶν εἰς πάσας τὰς ἑδοὺς τῆς πόλεως καὶ τῶν περιχώρων δημοσίας καὶ δημοτικὰς καθ' ἑλὸν τὸν χρόνον τῆς παραχωρήσεως, συμφώνως πρὸς τὰ ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 διαληφθέντα. Ἀντλαμβάνουσιν ἔμωσ τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ἐντὸς δέκα καὶ ὀκτὼ μηνῶν ἀπὸ τῆς διὰ νόμου κυρώσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἐγκαταστήσωσι τοῦλάχιστον τὰς ἀκολουθούς δύο γραμμάς.

α') Ἐπὶ τῆς ἑδοῦ Ἁγίου Ἀνδρέου, ἀρχομένην ἀπὸ τῆς Ἀγγλικῆς Ἐκκλησίας καὶ λήγουσαν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Ἁγίου Ἀνδρέου καὶ

β') Ἐτέρην ἀρχομένην ἀπὸ σημείου τῆς ἑδοῦ Ἁγίου

*Article 5.*

Les concessionnaires ont le droit à n'importe quelle époque de modifier le genre de traction et dans les cas où ils auraient accepté un genre différent, la Municipalité leur accorde le droit de poser des colonnes, câbles et fils aériens et souterrains d'après le système qu'ils préféreront, il faudra seulement que le système choisi ait été appliqué avec réussite dans une des capitales européennes; les concessionnaires sont obligés de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter tout inconvénient qui pourrait provenir du système de l'installation aérienne ou souterraine des câbles électriques; ils seront responsables de l'installation et en général ils devront éviter toute détérioration. Ils sont obligés de même d'éviter tout contact avec les fils existants et toute interruption de courant qui pourrait causer des malheurs.—

*Article 6.*

Les concessionnaires ont le droit de poser les rails et leurs accessoires sur toutes les routes municipales et du domaine public de la ville et des faubourgs pendant toute la durée de la convention conformément à l'art. sub.N° 1. Ils assument l'obligation d'installer dans l'espace de 18 mois à partir de la sanction de la présente convention au moins les 2 lignes suivantes :

- 1) Sur la route de St. André qui commence à l'église anglaise et finit à l'église de St. André et :
- 2) une seconde ligne qui commence à un point de la Rue St. André (point qui sera fixé par les concessionnaires)

Ἄνδρῳ, ἐρισθησομένου ὑπὸ τῶν Ἀναδόχων, ἄγουσαν δὲ διὰ τῆς ὁδοῦ Ἀνεξαρτησίας πρὸς τὴν πλατεῖαν Γεωργίου, διερχομένην ἔμπροσθεν τοῦ δημοτικοῦ θεάτρου καὶ τοῦ παλαιοῦ δημοτικοῦ καταστήματος καὶ διὰ τῆς ὁδοῦ Κορίνθου καταλήγουσαν εἰς τὴν ὁδὸν Καλαβρῦτων, ἐκεῖθεν δὲ πάλιν διὰ τῶν ὁδῶν Ἀγ. Γεωργίου, Γερμανοῦ, Ἀγ. Λαύρας καὶ Καλαβρῦτων, φθάνουσαν μέχρι τοῦ ναοῦ τοῦ Ἀγ. Ἀθανασίου.

Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ἡ δημοτικὴ ἀρχὴ ἤθελε νομίσει ἐπείγουσαν τὴν ἀνάγκην τῆς κατασκευῆς πλὴν τῶν ἀνωτέρω καὶ ἄλλων γραμμῶν ἐν τῇ πόλει ἢ ἐν τοῖς περιχώροις, ἢτοι ἐν ταῖς ἐξοχαῖς, πρὶν ἢ οἱ ἀνάδοχοι γρῆσιν ποιοῦμενοι τοῦ προνομίου τῶν κατασκευάσασιν αὐτάς ἐξ ἰδίας πρωτοβουλίας, ἡ δημοτικὴ ἀρχὴ εἰδοποιεῖ περὶ τούτου ἐγγράφως τοὺς ἀναδόχους, οἵτινες ἐντὸς προθεσμίας ἑνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς γνωστοποιήσεως ὀφείλουσι νὰ δηλώσωσιν ἐὰν ἀναδέχονται ὑπὸ τοὺς ἔρους τῆς παρούσης Συμβάσεως τὴν κατασκευὴν καὶ τῶν νέων τούτων γραμμῶν, ὧν ἡ δημορχία ἐδήλωσεν ὅτι θεωρεῖ ἀναγκαῖον νὰ ἐπισπευθῇ ἡ κατασκευὴ. Ἐν περιπτώσει ἀποδοχῆς αἱ γραμμαὶ αὗται θὰ κατασκευασθῶσι τὸ βραδύτερον ἐντὸς διετίας, παρελθούσης τῆς προθεσμίας τῆς δηλώσεως, ἡ δημοτικὴ ἀρχὴ εἶναι ἐλευθέρᾳ νὰ διαπραγματευθῇ μετ' οἰουδήποτε τρίτου τὴν κατασκευὴν καὶ ἐκμετάλλευσιν τῶν νέων τούτων γραμμῶν, ἀλλ' ὑπὸ ἔρους οὐχὶ κρείσσονας τῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως ὑπὲρ αὐτοῦ.

#### Ἄρθρον 7.

Αἱ γραμμὴ καὶ τὰ ἐξαρτήματα αὐτῶν κατασκευασθῶσονται συμφώνως πρὸς τὰ εἰς τὴν δημοτικὴν ἀρχὴν εἰς διπλοῦν ὑποβληθησόμενα σχέδια τῆς κατασκευῆς, τὰ ὁποῖα

res), mènera par la rue de l'Indépendance à la place St. Georges en passant devant le théâtre municipal et l'ancien Hôtel de Ville et qui aboutira par la rue de Corinthe à la rue de Calavryta et de là arrivera par les rues St. Georges, Germanos, St. Laure et Calavryta jusqu'à l'église de St. Athanase. —

Dans le cas où la Municipalité jugerait que la construction d'autres lignes (excepté les sus-mentionnées), dans la ville ou dans les faubourgs, c'est à dire à la campagne, serait urgente, avant que les concessionnaires aient construit ces lignes de leur propre grès, faisant usage de leur privilège la Municipalité avertira les concessionnaires par écrit et ces derniers sont obligés de déclarer dans le délai d'un an à partir de l'avis s'ils acceptent aux conditions de la présente concession de construire ces nouvelles lignes aussi, dont la Municipalité juge nécessaire la construction. En cas d'acceptation ces lignes seront construites au plus tard dans l'espace de 2 ans ; dans le cas où le délai pour faire la déclaration serait écoulé la Municipalité est libre de traiter avec un tiers quelconque la construction et exploitation de ces nouvelles lignes, mais à des conditions qui ne soient pas meilleures que celles de la présente convention. —

#### *Article 7.*

Les lignes et leurs accessoires seront construites conformément aux plans soumis en double à la Municipalité et ratifié par le Ministre d'Intérieur. Les accessoires de la li-

θὰ ἐγκρίνωνται ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐσωτερικῶν. Τὰ ἐξαρτήματα τῆς γραμμῆς, καταστήματα κ. λ. π. κατασκευασθῆσονται εἰς γῶρον ἐγκριθησόμενον ὑπὸ τῆς δημοτικῆς ἀρχῆς, οὐδεμίαν ὅμως ἔχει αὐτὴ ὑποχρέωσιν νὰ παραχωρῇ τοιοῦτον. Ἐν περιπτώσει διαφωνίας περὶ τὴν ἐκλογὴν καταλλήλου θέσεως μεταξύ τῶν ἀναδόχων καὶ τῆς δημοτικῆς ἀρχῆς ἀποφαίνεται ὀριστικῶς ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ἐσωτερικῶν.

#### Ἄρθρον 8.

Κατὰ τὴν λήξιν τῆς παραχωρήσεως αἱ γραμμαῖ, ὡς καὶ τὰ κατασκευασθέντα κτίρια καὶ πάντα τὰ ἐξαρτήματα, ἐργοστάσια κ. λ. π. ὡς καὶ σταθεραὶ μηχαναὶ καὶ τὰ μηχανήματα διὰ τὴν ἔλξιν θέλουσιν εἶσθαι ἰδιοκτησία τοῦ δήμου, ἄνευ τινός ἐκ μέρους αὐτοῦ πρὸς τοῦτο πληρωμῆς. Ὅσον ἀφορᾷ τὸ τροχαῖον ὕλικόν, ὁ δῆμος ἐπιφυλάσσει ἐαυτῷ τὸ δικαίωμα νὰ ἐξαγοράσῃ τοῦτο. Ἡ μέρος τοῦτου ἐπὶ ἐκτιμῆσει πραγματογνωμόνων, χωρὶς ὅμως νὰ εἶνε εἰς τοῦτο ὑποχρεωτός.

#### Ἄρθρον 9.

Καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς παραχωρήσεως ἡ γραμμὴ καὶ τὸ ὕλικόν (le matériel) θέλουσιν εἶσθαι ἐν καλῇ πρὸς λειτουργίαν καταστάσει. Οἱ ἀνάδοχοι θέλουσι συντηρεῖ καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς παραχωρήσεως τὸ κατάστρωμα τῶν ὁδῶν ἐπὶ πλάτους 0 μ. 50 ἐκτέρωθεν ἐκάστης ῥάβδου τῆς γραμμῆς, ἐὰν ἡ ἔλξις γίνεται δι' ἔππων. Τὸ πλάτος τοῦτο περιορισθῆσεται εἰς 0 μ. 30, ἐὰν ἡ ἔλξις ἐκτελεῖται δι' ἄλλων μέσων. Ἐπίσης καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς παραχωρήσεως ἡ ἐκμετάλλεσις θέλει διατελεῖ ὑπὸ τὸν ἔλεγχον τῶν μηχανικῶν τῆς Κυβερνήσεως.

gne (les locaux etc), seront construits sur un emplacement approuvé par la Municipalité, qui pourtant n'est pas obligée de céder l'emplacement; entre les concessionnaires et la Municipalité statue définitivement le Ministre de l'Intérieur.

#### *Article 8.*

A l'expiration de la concession, les lignes, bâtisses ainsi que tous les annexes, fabrique etc. ainsi que les machines stables et les appareils pour la traction, passeront à la propriété de la Municipalité sans obligation d'indemnité de la part de la Municipalité aux concessionnaires. Quant au matériel roulant la Municipalité se réserve le droit de la racheter dans sa totalité ou en partie, après estimation d'experts sans y être pourtant obligée.

#### *Article 9.*

Pendant toute la durée de la concession la ligne ainsi que le matériel devront être en bon état de fonctionnement. Les concessionnaires devront entretenir pendant toute la durée de la concession la surface des rues sur une largeur de m. 0,50 de chaque côté des rails, si la traction se fait par des chevaux. Cette largeur sera réduite à m. 0,30 si la traction se fait d'une façon différente. De même pendant toute la durée de la concession l'exploitation sera soumise au contrôle des ingénieurs du Gouvernement.

*Ἄρθρον 10.*

Ὅσακις ἔσεται ἀναγκαῖον, οἱ ἀνάδοχοι θὰ ἔχωσι τὸ δικαίωμα νὰ διακόπτωσι τὴν δημοσίαν συγκοινωνίαν πρὸς τοποθετήσεις καὶ ἐπιδιορθώσεις ὑπὸ τὸν ἔρον νὰ συμμορφῶνται αὐστηρῶς πρὸς τὰς δημοτικὰς καὶ ἀστυνομικὰς διατάξεις. Ἡ ἔταιρεία δὲν δικαιούσται εἰς ἀποζημίωσιν καθ' ἣν περίπτωσιν ἕνεκεν μέτρων δημοσίας τάξεως ἢ ἀστυνομία ἤθελε κρίνει ἀναγκαῖον νὰ διακόψῃ προσωρινῶς τὴν κυκλοφορίαν ἢ ὅταν κατὰ συνέπειαν ἐργασιῶν ἐκτελεσθησομένων ἐπὶ τῶν ὁδῶν ἢ ὑπὸ αὐτάς, ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως, τοῦ δήμου, ἢ ἰδιωτῶν ἐχόντων τὴν ἄδειαν τῶν ἀρχῶν, ἢ κυκλοφορία θὰ διακόπτηται προσωρινῶς. Ἡ ἀστυνομία θὰ διατάξῃ ὅπως αἱ ἐργασίαι αὐταὶ ἐκτελεσθῶσιν ὅσον οἶόν τε ταχύτερον.

*Ἄρθρον 11*

Οἱ Ἀνάδοχοι ὑποχρεοῦνται ἰδίαις δαπάναις νὰ ἐπισκευάζωσι καὶ ἐπαναφέρωσι εἰς τὴν προτέραν αὐτῶν κατάστασιν τὰς ὁδοὺς, ἐφ' ὧν ἐξετέλεσαν ἐργασίας χάριν τοποθετήσεως ἢ ἐπισκευῆς τῶν γραμμῶν τοῦ προγιοδρόμου καὶ θρεῖλουσι νὰ λάβωσι τὰ κατάλληλα μέτρα, ὅπως μὴ παρακωλύηται ἡ κανονικὴ ροὴ τῶν ὑδάτων καὶ νὰ ἐπαναφέρωσι εἰς καλὴν κττάστασιν τὰς ὑπὸ τῶν ἐργασιῶν τῶν διακοπτομένων διοχετεύσεις ὑδάτων, ἀεριοφότος καὶ ἐν γένει πάσης ὑπαρχούσης ἐγκαταστάσεως.

*Ἄρθρον 12*

Οἱ ἀνάδοχοι ἔσονται ὑπεύθυνοι ἀπέναντι τοῦ δήμου, τοῦ Κράτους καὶ τῶν τρίτων διὰ τὰς προερχομένας βλάβας ἢ ἐνδεχόμενα περιστατικὰ ἐξ ἀμέσου αἰτίας τῶν ἐργασιῶν τῶν, ἐπὶ τε τῆς δημοσίας καὶ δημοτικῆς ὁδοῦ καὶ τῶν κτῆ-



*Article 10.*

Toute fois qu'il sera nécessaire, les concessionnaires auront le droit d'interrompre la circulation publique pour la pose et la réparation du matériel à la condition de se conformer sévèrement aux prescriptions municipales et de la police. La Société n'a aucun droit à indemnité dans le cas où pour des mesures d'ordre public la police aurait jugé nécessaire d'interrompre provisoirement la circulation, ni dans le cas où la circulation serait interrompue provisoirement à cause de travaux qui auraient été exécutés sur la surface des rues ou au dessous de leur surface par le Gouvernement, la Municipalité, ou des particuliers ayant la permission de l'autorité.—

*Article 11.*

Les concessionnaires sont obligés de réparer et de remettre en bon état les rues sur lesquelles ils ont exécuté des travaux en suite de la pose ou réparation des rails du Tramway; ils sont obligés de prendre toutes les mesures pour que le cours regulier des eaux ne soit pas empêché, et de remettre en bon état les canalisations d'eau, gaz et en général toutes les canalisations existantes qu'ils auraient interrompu à cause de leurs travaux.

*Article 12.*

Les concessionnaires seront responsables envers la Municipalité, le Gouvernement et tout autre, pour les dégâts ou tout accident qui pourraient provenir d'une cause immédiate de leurs travaux sur les routes municipales et

σεων τοῦ Κράτους καὶ τοῦ δήμου. Ἡ ἀνέωξις γανθᾶκων εἰς τὰς ὁδοὺς πρὸς τοποθέτησιν τῶν γραμμῶν δεῖον νὰ ἐκτελεῖται μεθ' ἑλης τῆς δυνατῆς ταχύτητος καὶ τῶν ἀναγκαίων προφυλάξεων.

#### Ἄρθρον 13.

Οἱ ἀνάδοχοι δύνανται νὰ θέσωσιν εἰς κυκλοφορίαν ἀμάξας μετ' δύο εἰδῶν θέσεις ἐπιβατῶν. Ἡ μεταφορὰ τῶν εμπορευμάτων καὶ τῶν κτηνῶν, ἀφίεται ἕως εἰς τὴν διάθεσιν τῆς ἐταιρείας, αἱ δὲ τιμαὶ καὶ οἱ ἔροι τῆς μεταφορᾶς κανονισθῆσονται ὑπὸ τοῦ ἐπὶ τῶν Ἑσωτερικῶν Ὑπουργοῦ.

#### Ἄρθρον 14.

Οἱ ἀνάδοχοι ἀφείλουσι νὰ θέσωσιν εἰς κυκλοφορίαν τοῦλάχιστον ἕξ συρμούς τὴν ἡμέραν καὶ περισσοτέρους, ἐὰν ἡ κίνησις τῶν ταξιδιωτῶν ἀπαιτεῖ τοῦτο, τῶν δρομολογίων ἐγκρινομένων ὑπὸ τοῦ Δημάρχου.

#### Ἄρθρον 15.

Οἱ ἀνάδοχοι ὑποχρεοῦνται νὰ ἔχωσι τὸ ἀπαιτούμενον τροχαῖον ὑλικὸν πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν διὰ τοῦ ἄρθρου 14ου ἀναλαμβανομένων ὑποχρέωσεων.

#### Ἄρθρον 16.

Ἡ ὑπηρεσία θὰ γίνηται κατὰ μὲν τὸ θέρος ἀπὸ τῆς πέμπτης πρωινῆς ὥρας μέχρι τῆς ἐνδεκάτης ἑσπερινῆς, κατὰ δὲ τὸν χειμῶνα ἀπὸ τῆς ἐξόδομης πρωινῆς μέχρι τῆς δεκάτης ἑσπερινῆς, ἐὰν ὁ δῆμος ἀπαιτήσῃ τοῦτο. Ἡ μεγίστη ταχύτης τῶν ἀμαξῶν ἢ συρμῶν δὲν πρέπει νὰ ὑπερβαίῃ 12 χιλιόμετρα καθ' ὥραν ἐντὸς τῆς πόλεως καὶ εἰς τὰ μέρη ἔνθα ἡ κυκλοφορία τῶν πεζῶν καὶ τῶν ἀμαξῶν εἶναι μεγάλη, 20 δὲ χιλιόμετρα ἐκτὸς τῆς πόλεως.

celles appartenant au domaine public ainsi que sur toutes les autres propriétés de la Municipalité et du Gouvernement.—

#### *Article 13.*

Les concessionnaires ont le droit de mettre en circulation des voitures ayant deux classes pour les passagers. Le transport des marchandises et du bétail reste entièrement à la discrétion de la Société; les prix et les conditions de transport seront réglés par le Ministre de l'Intérieur.—

#### *Article 14.*

Les concessionnaires sont obligés de mettre en circulation au moins 6 Trains par jour ou même plus si le mouvement de passagers l'exige; l'horaire sera ratifié par le Maire.—

#### *Article 15.*

Les concessionnaires sont obligés d'avoir le matériel roulant nécessaire pour s'acquitter des engagements qu'ils assument par l'Art. N° 14.—

#### *Article 16.*

Le service se fera en été depuis 5 h. du matin jusqu'à 11 h. du soir; en hiver depuis 7 h. du matin jusqu'à 10 h. du soir, si la Municipalité l'exige. Le maximum de vitesse des voitures ou des trains dans la ville et dans les endroits où la circulation des piétons et véhicules est grande, ne devra pas dépasser les 12 kilomètres par heure. En dehors de la ville la vitesse sera de 20 kilomètres.—

### Ἄρθρον 17.

Ἡ τιμὴ τοῦ ταξειδίου κατὰ τὰς ἀναφερομένας ἐν τῷ ἄρθρῳ 16 ὥρας δὲν θὰ ὑπερβαίῃ τὰ 1½ λεπτὰ κατὰ χιλιόμετρον διὰ τὸ πρῶτον χιλιόμετρον, καὶ 10 λεπτὰ κατὰ χιλιόμετρον δι' ἕκαστον ἀκόλουθον χιλιόμετρον. Αἱ στάσεις θρισθήσονται ὑπὸ τοῦ δήμου, ἀκουσμένης τῆς ἐταιρείας, καὶ θὰ ἐγκρίνωνται ὑπὸ τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ὑπουργοῦ. Ἐὰν ὑπάρξωσι διακεκριμένοι θέσεις, τότε ἐπιτρέπεται νὰ εἰσπράττωνται 5 λεπτὰ ἐπὶ πλέον κατὰ χιλιόμετρον.

### Ἄρθρον 18.

Ἐπιμελεία τῶν ἐργολάβων συνταχθήσεται διατίμησις τῶν ταξειδίων, ἧς θέλει τοιχοκολληθῆ ἐν ταῖς ἀμάξαις. Ἡ διατίμησις αὕτη μετὰ τὴν ἔγκρισιν τῆς Δημοτικῆς Ἀρχῆς ἔσεται ὑποχρεωτικὴ διὰ τοὺς ταξειδιώτας. Οἱ ἀξιοματικοὶ καὶ ὑπαξιοματικοὶ ἐν στολῇ καὶ οἱ στρατιῶται ἐν στολῇ θὰ πληρόνωσι τὸ ἥμισυ. Παιδιά μικρότερα τῶν 4 ἐτῶν φερόμενα ἐπὶ τῶν γονάτων μεταφέρονται ἀμισθί, τὰ μέχρι δέκα (10) ἐτῶν πληρόνουσι τὸ ἥμισυ τῶν κομιστρῶν. Ἀμισθί μεταφέρονται οἱ μηχανικοὶ τῆς Κυβερνήσεως καὶ τοῦ δήμου ὡς καὶ οἱ ἀστυνόμοι ἐν ὑπηρεσίᾳ, δὲν δύνανται ὅμως ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει νὰ εὑρίσκωνται πλείοτεροι τῶν δύο ἀστυφυλάκων ἐπὶ τῆς αὐτῆς ἀμάξης. Διὰ πᾶν κλάσμα τῶν 5 λεπτῶν πληρόνεται τὰ ὅ λεπτὰ ἀκέραια.

### Ἄρθρον 19.

Ἀπαγορεύεται εἰς τὴν ἐταιρείαν ἐπὶ ποινῇ προστίμου 500 τοῦλάχιστον δραχμῶν νὰ συνάπτη ἄνευ τῆς συγκαταθέσεως τοῦ δήμου συμφωνίας μετὰ βιομηγάνων ἢ οἰωνόδηποτε ἐργολάβων διὰ τὴν μεταφορὰν πραγμάτων ἢ ἐπιβατῶν, ἐὰν

*Articles 17.*

Le prix des voyages, qui seront faits pendant les heures comprises dans l'Art. N° 16 ne dépassera pas les 15 lepta pour le 1<sup>re</sup> kilom. par course et 10 lepta pour chaque kilom. suivant. Les haltes seront fixées par la Municipalité après avoir consulté la Société; elles seront ratifiés par le Ministre de l'Intérieur. En cas de places réservées il sera permis d'encaisser 5 lepta en plus pour chaque kilom.

*Article 18.*

Le tarif des voyages sera dressé par les entrepreneurs et affiché dans les voitures. Ce tarif, ratifié, par la Municipalité sera obligatoire pour les voyageurs. Les officiers sous-officiers et soldats en uniforme payeront la moitié. Les enfants au dessous de 4 ans seront transportés gratis. Les enfants jusqu'à l'âge de 10 ans payeront la moitié du prix. Les Ingénieurs du Gouvernement et de la Municipalité, ainsi que les sergents de ville en service seront transportés gratis, quant aux sergents de ville deux seulement, pourront se trouver dans la même voiture. Pour chaque fraction de 5 lepta on payera les 5 lepta en entier.—

*Article 19.*

Il est défendu à la Société sous peine d'amende de 500 draclmes au moins de stipuler sans la permission de la Municipalité des contrats avec des industriels ou n'importe quels entrepreneurs pour le transport de marchandises et

ἐν τῇ συμβάσει ταύτῃ δὲν συμπεριλαμβάνονται πάντες οἱ ἄλλοι βιομήχανοι ἢ ἐργοῶδοι τοῦ αὐτοῦ εἴδους, δηλαδή ἡ ἔταιρεία δὲν δύναται νὰ ὀώσει τὴν προτίμησιν εἰς οὐδένα ἰδιαιτέρως.

#### Ἄρθρον 20.

Οἱ ἐργοῶδοι θὰ δύνανται νὰ μετριάσωσι τὰς τιμὰς κάτω τοῦ ἐλαχίστου ὅρου ἢ νὰ δεγθῶσι συνδρομὰς εἰς τιμὰς μετριάσμενας.

#### Ἄρθρον 21.

Οἱ ἀνάδοχοι ἔχουσι τὸ δικαίωμα ὅπως εἰς εἰςὸνδήποτε στιγμήν τῆς παραχωρήσεως μεταβιβάξωσι τὰ ἐκ ταύτης δικαιώματα καὶ τὰς ὑποχρεώσεις αὐτῶν εἰς ἔταιρείαν ὕφισταμένην ἢ δὴ ἢ συσταθησομένην, τὸ δὲ ἀξιόχρεον τοῦ διαδόχου θέλει κρίνει τὸ δημοτικὸν συμβούλιον. Τῆς μεταβιβάσεως ταύτης πραγματοποιηθείσης, ὁ ἐκδοχὸς τῶν δικαιωμάτων τῶν ἀναδόχων ὑπεισέρχεται εἰς πάσας τὰς ὑποχρεώσεις καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν, οἷτινες ἀπαλλάσσονται τότε πάσης πρὸς τὸν δῆμον εὐθύνης. Ἄλλ' ἢ ἐγγύησις κρατεῖται ὑπὸ τοῦ δήμου καὶ μετὰ τὴν ἐκχώρησιν, μέχρις οὗ συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 24φ τῆς παρούσης πιστοποιηθῆ ὅτι ἐξετελέσθησαν ἔργα ἢ ἐγένοντο προμήθειαι διπλασίας ἀξίας, ἥτις ἀξία θέλει ἐκτιμηθῆ ὑπὸ τριμελοῦς ἐπιτροπῆς διορισθησομένης ὑπὸ τοῦ Δημοτικοῦ Συμβουλίου, ἧς μέλος θὰ ἀποτελῆ καὶ ὁ νομομηχανικὸς Ἀγαθὸς καὶ Ἡλιδος. Ἡ συσταθησομένη ἔταιρεία θὰ ἔχη ἔδραν ἐν Ἑλλάδι καὶ τὸ καταστατικὸν αὐτῆς ὑποβληθήσεται ὑπὸ τὴν ἐγκρίσιν τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐσωτερικῶν καὶ δημοσιευθήσεται συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 37 τοῦ Ἐμπορικοῦ Κώδικος.

de voyageurs si dans ce contrat ne sont pas compris tous les autres industriels ou entrepreneurs du même genre; c'est à dire que la Société ne peut donner à aucun en particulier la préférence.—

#### *Article 20.*

Les entrepreneurs pourront limiter leurs prix au dessous du minimum convenu, ou accepter des abonnements à des prix modérés.

#### *Article 21.*

Les concessionnaires ont le droit de céder à n'importe quel moment leurs droits et obligations à une autre Société déjà formée ou en formation; la solvabilité du successeur sera jugée par le conseil Municipal. Dès la cession le cessionnaire aura tous les droits et obligations des concessionnaires, qui alors seront libérés de toute responsabilité envers la Municipalité. La caution pourtant sera retenue par la Municipalité aussi après la cession, jusqu'à ce que, conformément à l'art. N° 24 de la présente convention, il soit certifié que les travaux exécutés ou les fournitures ont atteint le double de la valeur, qui sera fixée par une commission de 3 membres, nommés par le Conseil Municipal et dont l'Ingénieur du Gouvernement attaché à la Préfecture d'Achaïe et Elide fera partie. La Société en formation aura son siège en Grèce, ses statuts seront soumis à la ratification du Ministre de l'Intérieur et seront publiées conformément à l'art. N° 37 du code de commerce.—

Ἄρθρον 22.

Οἱ ἀνάλογοι ἀπολαμβάνουσι πλήρους ἀτελείας ἀπὸ παντὸς τελωνιακοῦ, δημοτικοῦ καὶ λιμενικοῦ δασμοῦ ἢ δικαιοῦματος δι' ὅλας τὰς μηχανάς, ἀμάξας, ἵππους, σιδηρὰς βάρβδους καὶ ἐν γένει δι' ὅλα τὰ ὑλικά τὰ ἀναγκαιοῦντα εἰς τὴν ἐγκατάστασιν τοῦ Τροχιοδρόμου, μετὰ δὲ τὴν εἰς κοινὴν χρῆσιν παράδοσιν καὶ διαρκούσης τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἀπαλλάσσονται τελωνιακῶν, δημοτικῶν καὶ λιμενικῶν δασμῶν μόνον αἱ βάρβδοι καὶ τὰ ἐξαρτήματα αὐτῶν, τὰ μηχανήματα καὶ τὸ τροχίον ὑλικόν. Μόνον εἰ γαιάνθρακες θὰ πληρώνωσι δημοτικὸν φόρον.

Ἄρθρον 23.

Ἡ προῦσα σύμβασις δὲν ὑπόκειται εἰς τέλος χαρτοσήμου, ἀλλ' ὑποβληθήσεται διὰ τοῦ κυρώσαντος αὐτὴν νόμου εἰς τὸ δι' ἀπλᾶς συμβολαιογραφικὰς πράξεις πεντάδραχμον τέλος. Ἐὰν ἡ Βουλὴ δὲν ἐγκρίνῃ νὰ κυρώσῃ τὸν ὅρον τοῦτον, ἡ σύμβασις θεωρεῖται ἄκυρος καὶ ἀμφοτέρω τὰ μέρη ἀπαλλάσσονται τῶν ἀναληθρῶν ἀμοιβαίως ὑποχρεώσεων.

Ἄρθρον 24.

Λόγω ἐγγυήσεως διὰ τὴν ἀκριβῆ ἐκπλήρωσιν τῶν ὑποχρεώσεων τῶν εἰ ἀνάλογοι κατέθεσαν παρὰ τῷ ἐνταῦθα ὑποκαταστήματι τῆς Τραπεζῆς Ἀθηνῶν εἰς μετρητὰ δραχμὰς 50000 κατὰ τὴν ἀπὸ 19 Ὀκτωβρίου π. ἔ. ἐγγραφον δεβαίωσιν τοῦ ῥηθέντος ὑποκαταστήματος. Ἡ ἐγγύησις αὕτη ἐπιστραφήσεται εἰς τὴν Τράπεζαν Ἀθηνῶν, ἀμα ὡς πιστοποιηθῆ ὑπὸ τοῦ νομομηχανικοῦ Ἀγαθὰς καὶ Ἡλιδος καὶ τῶν δύο μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς, τῆς διορισθησομένης ὑπὸ τοῦ Δημοτικοῦ Συμβουλίου, προσκαλουμένων ἐπὶ τούτῳ



*Article 22.*

Les concessionnaires jouissent d'une pleine franchise des droits de douane, d'octroi et de port pour toutes les machines, voitures, chevaux, rails et en général pour tout le matériel nécessaire à l'installation du tramway; après la livraison à l'usage public et pendant la durée de la concession jouissent de la franchise des droits de douane d'octroi et de port seulement les rails et leurs accessoires, les machines et le matériel roulant. Le charbon payera un droit d'octroi.—

*Article 23.*

La présente concession n'est pas soumise au tarif légal du droit de timbre; elle sera taxée par la loi qui la sanctionnera au droit de timbre de 5 drachmes qui s'applique aux simples actes notariés. Si le Parlement ne ratifie pas cette clause, la concession est nulle et les parties contractantes sont déliées des obligations mutuellement contractées.—

*Article 24.*

Les concessionnaires ont déposé comme caution pour accomplissement exact de leurs obligations à la succursale de la Banque d'Athènes de Patras drachmes 50,000 selon la constatation, par écrit de la dite succursale en date du 19 Octobre 1898. Cette caution sera rendue à la Banque d'Athènes aussitôt que sur demande des concessionnaires il sera certifié par l'Ingénieur attaché à la Préfecture d'Achaïe et d'Élide et par 2 membres de la commission nommée par le Conseil Municipal que les concessionnaires ont

ὕπὸ τῆς Δημοτικῆς Ἀρχῆς αἰτῆται τῶν ἀναδόχων, ὅτι ἐξετελέσθησαν ἤδη ὑπὸ τούτων ἔργα καὶ ἐγένοντο προμήθειαι ἀξίας διπλασίας τοῦ ποσοῦ τῆς ἐγγυήσεως. Ἐὰν ὅμως οἱ ἀνάδοχοι ἤθελον κηρυχθῆ ἔν τῷ μεταξύ ἔκπτωτοι, ἢ ἐγγύησις αὕτη θὰ περιέρχεται αὐτοδικαίως εἰς τὸν δῆμον, ὡς καὶ τὰ τυχόν ἐκτελεσθέντα ἔργα.

Ἄρθρον 25.

Ἐὰν οἱ ἀνάδοχοι δὲν κατοικῶσιν ἐν Πάτραις, ὀφείλουσι νὰ διατηρῶσι διαρκῶς ἀντίκλητόν των ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, εἰς ἃν θέλει γίνεσθαι πᾶσα ἐπίδοσις δικογράφων ἢ οἰουδήποτε ἐγγράφου ἀφορῶντος τοὺς ἀναδόχους. Ἐὰν δὲ δὲν ἤθελον διορίσει τοιοῦτον ἢ ὁ διορισθεὶς δὲν διαμῆνῃ ἐν Πάτραις, τότε αἱ ἐπίδοσις θὰ γίνωνται εἰς τὸν Γραμματεῖα τῶν ἐν Πάτραις Πρωτοδικῶν, θεωρούμεναι ἐκ τῶν προτέρων ἔγκυροι καὶ ἀπρόσβλητοι.

Ἄρθρον 26.

Πᾶσα διένεξις ἢ διαφωνία μεταξὺ τοῦ δήμου καὶ τῶν ἀναδόχων, περὶ τὴν ἐκτέλεσιν καὶ τὴν ἐρμηνεῖαν τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ συγγραφῆς, καὶ ἂν ἐπι δὲν ἐγῆ ἀντικείμενον δυνάμενον νὰ ἐκτιμηθῆ εἰς χρήματα, θὰ ὑποβάλληται εἰς τὸ Δικαστήριον τῶν ἐν Ἀθήναις Ἐφετών, ἕπερ θέλει δικάζει διαιτητικῶς καὶ τελεσιδικῶς, ἀποκλειομένης πάσης ἄλλης προσφυγῆς εἰς ἑτέραν δικαιοδοσίαν. Αἱ ὑποθέσεις αὗται θέλουσιν ἐπιδικάζεσθαι κατὰ προτίμησιν πρὸ πάσης ἄλλης. Καὶ ταῦτα ἐν ἀποτυχίᾳ συμβιβαστικῆς λύσεως μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν.

exécutés des travaux s'élevant au double de la somme de la caution. Mais si entretemps les concessionnaires étaient déclarés en dechéance, la caution revient de droit à la Municipalité ainsi que les travaux qui auraient été exécutés.

*Article 25.*

Si les concessionnaires ne sont pas domiciliés à Patras ils sont obligés d'avoir constamment un avoué constitué dans cette ville auquel seront notifiés tous les actes et tout document concernant les concessionnaires. Dans les cas où ils n'auraient pas nommé un avoué constitué, ou que celui qui aurait été nommé ne serait pas domicilié à Patras, les notifications se feront au Secrétaire du Tribunal de 1<sup>er</sup> Instance à Patras et seront considérées à l'avance valables inattaquables.—

*Article 26.*

Toute contestation ou divergence entre la Municipalité et les concessionnaires, relativement à l'exécution et à l'interprétation de la présente concession, même si la différence n'a pas de rapport à des questions d'argent, sera soumise à la Cour d'Appel d'Athènes, qui jugera par voie d'arbitrage et en dernière instance; de cette façon est exclue toute autre juridiction. Ces affaires seront jugées d'urgence. Cette juridiction sera appliqué dans le cas où les parties ne voulant pas résoudre leurs différences à l'amiable.—

## Ἄρθρον 27.

Ἦναι αἱ ἀνάδοχοι ὅσιν ἐγκαταστήσωσιν ἐμπροσθέντως πῶς κοσὰ τὸ ἄρθρον. Ἐν ὑπὸ στυλῶν α καὶ β γρηγοριανῶς ἢ ὅσιν ἐκπληρωσώσιν πῶς διὰ τῆς παραστάσεως Συμβάσεως ἀναγράφους ὑποχρεώσεις, διόκοσιν ὅ ἐπὶ τῶν Ἐπισκοπικῶν Ἰταλικῶν καὶ κληρικῶν ἀντιπῶν ἐπισκόπων τῶν ἀνακαταστάσεων ἀντιπῶν, τῶν γρηγοριανῶν μετὰ τῶν ἑξοχολογικῶν ἀντιπῶν παρεργασμένων εἰς τὸν ὄγκον.

## Ἄρθρον 28.

Ἦναι Ἐπισκοπικὰ ὑπόκεισθαι εἰς πῶς γρηγοριανῶς ἀναστάσεως παρὶ ἀνακαταστάσεως καὶ ἐμπροσθέντως τῶν ἀνακαταστάσεων καὶ παρεργασμένων πῶς ἐν ἰταλικῶν ὑποκαταστάσεως ἢ πῶς ἐν τῶν μετέλλωντι ἐκπληρωμένων.

Κοσὰ ἔσται ἀρθρῶν καὶ ὑποκαταστάσεως εἰς τὸν Ἰταλικὸν τῶν Ἐπισκοπικῶν καὶ τῶν Ἀγγλικῶν τῶν ἰταλικισμῶν μετὰ λεπτομερειῶν ἁπλοῦς τῶν ἀνακαταστάσεων ἀνακαταστάσεως καὶ τῶν ἀνακαταστάσεων ἀντιπῶν.

## Ἄρθρον 29.

Τὰ ἄρθρα διὰ παρακαταστάσεων μετὰ τῆν ὑποκαταστάσεων πῶν ὑπὸ τῆς Δημοκρατικῆς Ἀγγλικῆς κοσῶσιν ἐκπληρωσῶν ὑπὸ Ἐπισκοπικῆς ἐκ μνημονικῶν ὅσιν ἀντιπῶν καὶ ἄλλων. ὅσιν παρακαταστάσεων αἱ γρηγοριανῶς εἰς κοσῶσιν ἁπλοῦς.

## Ἄρθρον 30.

Μετὰ παρακαταστάσεων τῆς ἁπλοῦς εἰκοσὶ πενταετίας ἀντιπῶν κοσῶσιν πῶσιν ἁπλοῦς καὶ ἐξοχολογικῆς ὅ ὄγκος τῆν παρακαταστάσεων ἐκπληρωσῶν, εἰδοσῶσιν ἀνακαταστάσεων τῶν ἀνακαταστάσεων ἐν ἔσται παρὸ τῆς ἐξοχολογικῆς, ἢ τῶν ἀνακαταστάσεων κοσῶσιν πενταετίας. Ἦναι πῶσιν

*Article 27.*

Si les concessionnaires n'installent pas dans le terme fixé les lignes dont l'art. 5 sub. N° 1. et 2., ou ne tiennent pas les différents engagements contractés par la présente concession, le Ministre de l'Intérieur peut les déclarer en déchéance de leurs droits, et les lignes ainsi que tous leurs accessoires passent à la Municipalité.—

*Article 28.*

La Société est soumise aux ordonnances générales en vigueur actuellement et futures pour la sûreté et l'exploitation des chemins-de-fer et Tramways. Elle est obligée de soumettre tous les ans au Ministre de l'Intérieur et au Maire le bilan avec un Tableau détaillé des recettes brutes et de ses frais.

*Article 29.*

Les travaux achevés seront livrés à la Municipalité après confirmation d'une commission d'Ingénieurs que les lignes peuvent être livrées à l'usage public sans danger.—

*Article 30.*

Après les premiers 25 ans la Municipalité peut à n'importe quelle époque racheter toute la concession après avoir averti les concessionnaires un an avant le rachat qui se fera tous les 5 ans. A cette effet et pour fixer les prix

καὶ πρὸς κανονισμόν τῆς τιμῆς τῆς ἐξαγορᾶς, καταγράφονται τὰ ἐτήσια καθαρὰ ἔσοδα τὰ ἀποκτηθέντα ὑπὸ τῆς Ἑταιρείας κατὰ τὰ 7 ἔτη τὰ προγενέστερα τοῦ ἔτους τῆς ἐξαγορᾶς, ἐξ αὐτῶν ἀφαιρεῖται τὸ καθαρὸν ἔσοδον τῶν δύο ἀτυχεστέρων ἐτῶν καὶ προσδιορίζεται τὸ καθαρὸν μέσον ἔσοδον τῶν ἄλλων 5 ἐτῶν, τὸ ὁποῖον ἀποτελεῖ τὸ ἐτήσιον ποσὸν τὸ ὀφειλόμενον ὑπὸ τοῦ δήμου εἰς τὴν Ἑταιρείαν καθ' ἕκαστον ἔτος μέχρι τῆς λήξεως τῆς διαρκείας τῆς παραχωρήσεως καὶ ἕπερ δὲν δύναται νὰ εἶνε κατώτερον τοῦ ποσοῦ τῶν καθαρῶν εἰσπράξεων τοῦ τελευταίου ἔτους. Πρὸς ἀσφάλειαν δὲ τῆς πληρωμῆς ταύτης θὰ μένη ὑπέγγυος ὁ ἐξαγορασθεὶς τροχιόδρομος μετὰ τῶν παραρτημάτων καὶ τοῦ τροχαίου ὕλικου. Δύναται ὅμως, ἐὰν οἱ ἀνάδοχοι προτιμήσωσιν ἀντὶ τῆς ἐτησίας ταύτης ὁδοσεως, νὰ καταβάλῃ ὁ Δῆμος ἐφ' ἀπαξ τὸ ἀντιστοιχοῦν ταύτῃ κεφάλαιον ἀνακεφαλαιουμένης ταύτης πρὸς 4 ο/ο διὰ τὸν ὑπολειπόμενον τῆς παραχωρήσεως χρόνον. Ἐν τῇ ἄνω τιμῇ τῆς ἐξαγορᾶς δὲν περιλαμβάνεται ἡ ἀξία τοῦ τροχαίου ὕλικου, τὸ ὁποῖον ὁ δῆμος δικαιοῦται νὰ ἀγοράσῃ εἴτε ἐν ὅλῳ, εἴτε ἐν μέρει, ἐπὶ τῇ θάσει ἐκτιμήσεωςπραγματογνωμόνων, χωρὶς ὅμως νὰ εἶνε εἰς τοῦτο ὑπόχρεως.

### Ἄρθρον ἀκροτελευτήτων

Ἡ παρούσα σύμβασις ὑποβληθήσεται εἰς τὴν ἐγκρισιν τῆς Βουλῆς, ὅπως ψηφισθῇ κατὰ τὴν παροῦσαν ἢ τὴν ἐπομένην Σύνοδον αὐτῆς· ἄλλως, θεωρεῖται ἄκυρος καὶ μηδέποτε γενομένη, ἀμφοτέρω δὲ τὰ μέρη ἀπαλλάσσονται πάσης πρὸς ἀλλήλους ὑποχρεώσεως καὶ τέλους ἢ κατατεθείσα ἐγγύητις ἐπιστρέφεται εἰς τὴν Τράπεζαν Ἀθηνῶν.

Ἐν Πάτραις τῇ 21 Μαρτίου 1898.

du rachat on marque les recettes nettes de la Société des 7 années précédentes à l'année du rachat, on déduit de cela les recettes nettes des deux années les plus mauvaises et on établit la moyenne nette des autres 5 années qui forme la somme annuelle dûe par la Municipalité à la Société jusqu'à l'expiration de la concession et qui ne pourra être moindre de la somme des recettes nettes de la dernière année. Comme garantie pour ce paiement restera engagé le Tramway avec les accessoires et le matériel roulant. La Municipalité peut au lieu de verser annuellement cette somme, si les concessionnaires le préfèrent, verser une fois pour toutes le capital correspondant à cette somme annuelle capitalisée à 4 % pour tout le restant du délai de la concession. Dans le prix sus-mentionné du rachat n'est pas comprise la valeur du matériel roulant que la Municipalité a le droit d'acheter dans sa totalité ou en partie sur une estimation d'experts, sans pourtant y être obligée.—

#### *Article dernier.*

La présente convention sera soumise à la ratification du Parlement pour être votée dans la présente session ou dans la suivante; en cas contraire elle est considérée comme nulle et les deux parties seront déliées et enfin la caution déposée sera remise à la Banque d'Athènes.—

*Patras le 21 Mars 1898.*

Τοῦ παρόντος, γενομένου εἰς διπλοῦν, ἔλαβεν ἐν ἀντίγραφον ὁ κ. Δήμαρχος Πατρῶν καὶ ἕτερον ὁ κ. Α. Βρετὸς Διευθυντῆς τοῦ ἐνταῦθα ὑποκαταστήματος τῆς Τραπεζῆς Ἀθηνῶν, παραστάς ὡς πληρεξούσιος ἀντιπρόσωπος τῶν ἀναδόχων, δυνάμει τοῦ ὑπ' ἀριθ. 14670 καὶ ἀπὸ 24 Ὀκτωβρίου π. ἔ. πληρεξουσίου ἐγγράφου, συνταχθέντος ἐνώπιον τοῦ συμβολαιογράφου Ἀθηνῶν Γ. Γ. Ἀρεντάκη.

**Οἱ δευβαλλόμενοι**

Ὁ Δήμαρχος Πατρῶν  
Θ. ΚΑΝΑΚΑΡΗΣ

Ἡ Ἐπιτροπὴ  
Γ. Β. ΤΖΕΡΤΙΑΣ  
ΧΑΡΑΛ. ΤΡΙΑΝΤΗΣ  
Χ. Θ. ΚΡΗΤΙΚΟΣ

Ὁ πληρεξούσιος τῆς Τραπεζῆς Ἀθηνῶν  
καὶ τῆς Γενικῆς Ἑταιρίας τῶν Ἑργοληγῶν

**Α. ΒΡΕΤΟΣ**





La présente, passé en double, a reçu une copie le Maire de Patras et l'autre M<sup>r</sup> A. VRETOS, directeur de la succursale de la Banque d'Athènes, ayant agi comme fondé de pouvoir des concessionnaires en vertu du mandat du notaire d'Athènes G. G. AFENTAKIS sub N<sup>o</sup> 14670 et en date du 24 Octobre 1898.

#### **Les Contractants**

*Le Maire de Patras*  
TH. CANACARIS

*La Commission*  
G. B. TSERTIDES  
CHAR. TRIANTES  
CH. TH. CRITICOS

*Le fondé de pouvoir de la Banque d'Athènes  
et de la Société Générale d'Entreprises.*

A. VRETOS

---

ΠΕΡΙ ΕΓΚΡΙΣΕΩΣ  
ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ ΚΑΙ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΕΩΣ  
ΤΡΟΧΙΟΔΡΟΜΟΥ ΕΝ ΠΑΤΡΑΙΣ

ΝΟΜΟΣ .ΒΧΚΒ'.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Α'.  
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπερσάσαμεν  
καὶ διατάσσομεν·

*Ἄρθρον μόνον.*

Ἐγκρίνεται ἡ ἐπομένη ἐξ ἄρθρ. 30 σύμβασις ἡ συνομολογηθεῖσα ἐν Πάτραις τῇ 21 Μαρτίου 1898, μεταξύ τοῦ δημάρχου Πατρέων καὶ ἐπιτροπῆς ἐκ μελῶν τοῦ δημοτικοῦ συμβουλίου ἀφ' ἑνὸς καὶ τῶν κ. κ. 'Ι. Πεσμαζόγλου γενικοῦ διευθυντοῦ τῆς ἐν Ἀθήναις Τραπεζῆς Ἀθηνῶν, καὶ Ν. Θ. Βλάχακαλη, διευθυντοῦ τῆς ἐν Ἀθήναις γενικῆς ἐταιρείας τῶν Ἐργοληψιῶν, ἀφ' ἑτέρου, πρὸς κατασκευὴν καὶ ἐκμετάλλευσιν τροχιοδρόμου ἐν Πάτραις.

Ὁ παρῶν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

*Ἐν Τατοίῳ τῇ 9 Ἰουλίου 1899*

ΓΕΩΡΓΙΟΣ

*Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν Ἱπουργός*

Γ. Ν. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

*Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουλίου 1899*

*Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ἱπουργός*

Ν. ΚΑΡΑΪΑΤΑΟΣ

LOI .BXKB'.  
SUR LA RATIFICATION  
DE LA CONVENTION CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION  
DU TRAMWAY A PATRAS

GEORGES I.  
ROI DES HELLÈNES

Ayant voté d'un commun accord avec le Parlement nous  
avons décidé et nous ordonnons :

*Article unique.*

Nous sanctionnons la suivante convention composée de  
30 articles et passée à Patras le 21 Mars 1898 entre le  
Maire de Patras et une commission de membres du conseil  
Municipal et Messieurs J. Pasmazoglou, directeur Général  
de la Banque d'Athènes siégeant à Athènes, et N. Th.  
Vlangalis directeur de la Société Générale d'Entreprises  
siégeant à Athènes et concernant la construction et exploi-  
tation du Tramway à Patras.

La présente loi, votée par le Parlement et sanctionnée  
aujourd'hui par Nous sera publiée dans le Journal officiel  
et sera mise en vigueur comme loi de l'État.

*A Tatoi le 9 Juillet 1899.*

GEORGES

*Le Ministre de l'Intérieur*

G. N. THEOTOKY

Vu et muni du grand sceau de l'État.

*Athènes, le 12 Juillet 1899.*

*Le Ministre de la Justice*

N. CARAPAVLOS

